

INFORME DE ACCIONES DE EMPLEABILIDAD 2022/2023

Desde el Máster en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos se desarrollan una serie de actividades destinadas a promover la inserción laboral de sus egresados.

Convenios de colaboración con empresas y entidades

Como parte de sus estudios, los alumnos cursan un período de prácticas obligatorias de hasta 900 horas de duración en distintos centros estrechamente relacionados con el sector de la TISP. Entre estos, pueden nombrarse hospitales, centros sanitarios, clínicas de reproducción asistida, comisarías, organismos oficiales, escuelas, embajadas, empresas de traducción e interpretación presencial y/o remota, ONG u otras entidades que cuentan con departamentos internacionales que necesitan servicios de traducción e interpretación. Tras su período de prácticas, parte de los egresados del Máster CITISP se han incorporado como trabajadores a las plantillas de dichos centros y, en otros casos, han desarrollado sus propias iniciativas emprendedoras en el sector de la traducción e interpretación con, por ejemplo, la creación de sus propias empresas de servicios lingüísticos.

Bolsa de empleo

Distintos centros y empresas envían ofertas de empleo acordes al perfil de los egresados del Máster CITISP. Para facilitar su máxima difusión, todas ellas se publican en las redes sociales del Máster CITISP ([Twitter](#), [Facebook](#), [Instagram](#)) y su perfil de [LinkedIn](#), además de distribuirse a alumnos y exalumnos por correo electrónico a partir de una lista de distribución activa, desde donde se envían ofertas de trabajo, información sobre becas y ayudas, actividades formativas o charlas.

Formación complementaria

El Máster CITISP organiza cursos, talleres y seminarios especializados con el objetivo de:

- Profundizar en temas de actualidad relacionados con la Traducción y la Interpretación utilizando herramientas específicas.
- Concienciar sobre aspectos específicos relacionados con la profesionalización de la Traducción e Interpretación.
- Concienciar sobre la importancia de la formación complementaria y continua para poder adquirir o practicar las habilidades y competencias específicas necesarias para la profesión.

Estas actividades se enmarcan en sectores punteros del mercado o que suponen posibles salidas laborales para alumnos y egresados. Destacan actividades desarrolladas en el marco del diseño, creación y maquetación de páginas web, utilización de herramientas informáticas especializadas en el campo (TRADOS), interpretación telefónica, interpretación policial, técnicas de autocuidado en interpretación sanitaria, el mundo del traductor/intérprete autónomo, etc. De forma más específica, durante el curso académico 2022/2023 se organizaron las siguientes actividades:

- *Taller de redacción para escritura académica en traducción* (del 13 al 23 de septiembre): 16 horas, impartido por Vicente Carmona (Syracuse University).
- *Ofimática productiva para traductores* (28, 29 y 30 de septiembre): 12 horas, impartido por Manuel Mata Pastor (Universidad Complutense de Madrid). Modalidad online.
- *Using machine translation: Insight from Multitrainmt Project* (25 de octubre): 2 horas, impartido por Caroline Rossi (Université Grenoble Alpes). Modalidad online.
- *Corpora for terminology purposes: from specificity measures to correspondence analysis* (27 de octubre): 2 horas, impartido por Caroline Rossi (Université Grenoble Alpes). Modalidad online.
- *Terminology management and glossary design* (31 de octubre): 2 horas, impartido por Caroline Rossi (Université Grenoble Alpes). Modalidad online.
- *Healthcare Interpreting in the U.S: Theory and Practice with an Emphasis on Consecutive Interpreting and Note Taking* (18 y 25 de noviembre): 6 horas, impartido por Charis González (intérprete profesional). Modalidad online.
- *Interpretación telefónica* (2 y 16 de diciembre): 6 horas, impartido por Gabriel Cabrera (intérprete profesional, Duala Interpretaciones). Modalidad online.
- *Interpreted-mediated communication in sensitive health contexts (EN-ES)* (5 y 7 de diciembre): 8 horas, impartido por Beverly Costa (psicoterapeuta). Modalidad online.
- *Traducción jurídico-administrativa: Introducción al derecho* (13 de enero): 4 horas, impartido por Eduardo Ranz (Abogado. Universidad Carlos III de Madrid). Modalidad online.
- *Traducción e Interpretación en los servicios parlamentarios* (24 de enero), 2 horas de duración, impartido por Macarena Molina Gutiérrez.
- *El mercado laboral del traductor jurídico* (9 de enero): 2 horas, impartido por María Galán Barrera (FIT Legal Task Force). Modalidad online.
- *Taller sobre SLD Trados* (3, 9 y 10 de febrero): 12 horas, impartido por Manuel Mata Pastor (Universidad Complutense de Madrid). Modalidad online.
- *Legal and Court Interpreting in the U.S.: A practice session (ES-EN)* (10 y 17 de febrero): 4 horas, impartido por Charis González (intérprete profesional). Modalidad online.
- *Interpretación en contextos de violencia de género* (20 de febrero): 4 horas, impartido por Maribel del Pozo (Universidad de Vigo). Modalidad mixta.
- *Interpretación jurídico-administrativa en la UE* (21 y 23 de febrero): 8 horas, impartido por Arsenio Andrades (Universidad Politécnica de Madrid).

- *Interpretación en la DGP* (22 de febrero): 4 horas, impartido por Hassan Handi (Fundación Abrazando Ilusiones).

Para el curso académico 2021/2022 destacan, además, otra serie de actividades formativas impartidas por distintos expertos del sector:

- *Ofimática productiva para traductores* (28, 29 y 30 de septiembre): 12 horas de duración, impartido por Manuel Mata Pastor (Universidad Complutense de Madrid). Modalidad online.
- *Taller de redacción para escritura académica en traducción* (13 al 23 septiembre): 16 horas, impartido por Vicente Carmona (Syracuse University).
- *La sanidad en España* (2 de noviembre): 2 horas, impartido por Fe García Santiago (Hospital Universitario La Paz).
- *Interpreted-mediated communication in sensitive context* (3 de diciembre): 4 horas, impartido por Beverly Costa (psicoterapeuta).
- *Competencias del traductor jurídico profesional* (28 de enero, 4, 17 y 18 febrero): 12 horas, impartido por Anabel Borja Albi (Universidad Jaume I). Modalidad online.
- *Taller de maquetación para traductores con ADOBE INDESIGN* (25 de febrero): 4 horas de duración, impartido por Rafael López Sánchez (traductor profesional y maquetador). Modalidad online.
- *Interpretación jurídico-administrativa (ámbito judicial)* (11 de febrero): 4 horas, impartido por Chi Huidong (Facultad de Estudios Extranjeros, Universidad Jinan).
- *Traducción e Interpretación en los servicios parlamentarios* (18 de febrero), 2 horas de duración, impartido por Macarena Molina Gutiérrez. Modalidad online.
- *Derecho laboral: terminología y procedimientos para traductores e intérpretes* (14 y 16 de marzo): 8 horas, impartido por Eduardo Ranz (Abogado. Universidad Carlos III de Madrid).
- *Primeros pasos en el mercado profesional de la traducción y la interpretación por cuenta propia* (17 y 18 de marzo), 8 horas de duración, impartido por María Galán Barrera (ASETRAD). Modalidad online.
- *Práctica con herramientas de gestión de terminología (proyecto VIP) para traductores de inglés-español* (21 de marzo): 2 horas, impartido por Gloria Corpas (Universidad de Málaga).
- *Taller de Interpretación telefónica* (28 y 29 de marzo): 8 horas de duración, impartido por Sandra Jiménez Higuera, perteneciente a Interpret Solutions. Modalidad online.
- *Visita virtual a la Unión Europea* (3 de junio). Modalidad online.
- *XVI Jornadas sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Salidas laborales en TISP: un antes y después* (23 de junio), 4 horas de duración, impartido por María Galán Barrera (FIT Legal Task Force), Kateryna Bondarenko (Central Ukrainian Pedagogical University), Martina Corral Aller (Salud entre Culturas), Carmen Las Heras (CEAR), Gabriel Cabrera Méndez (Dualia), Reynaldo Casamayor Maspons (Ofilingua).

Acciones generales para alumnos de la UAH

Desde Empleabilidad UAH se llevan a cabo distintas acciones destinadas a reforzar la inserción laboral de sus egresados a nivel general. En este sentido, destacan:

1. Career Center UAH: las empresas o entidades externas publican ofertas a través de una plataforma virtual a la que tanto alumnos como exalumnos de la Universidad de Alcalá pueden acceder tras crearse un perfil a modo de CV, lo que les facilita ponerse en contacto directamente con los centros interesados. Más información: <https://empleabilidad.uah.es/es/career-center/>
Por otro lado, se organizan actividades formativas destinadas a desarrollar y/o reforzar competencias que favorecen la empleabilidad. Por ejemplo, el programa *SUMÉRGETE* pretende entrenar las competencias blandas o *soft skills* (conjunto de recursos personales como actitudes y rasgos de personalidad que entran en juego en la ejecución de una determinada actividad laboral). Más información: <https://uah.jobteaser.com/es/events/110178-sumergete-entrenamiento-y-desarrollo-de-soft-skills>
2. Tutorías presenciales o virtuales: mediante el apoyo de un orientador profesional, los alumnos trabajan aspectos personales que influyen sobre el desarrollo profesional y la búsqueda de empleo. Más información: <https://empleabilidad.uah.es/es/orientacion-profesional/tutorias/>
3. Talleres de búsqueda de empleo: orientados al proceso de selección y herramientas básicas para la búsqueda de empleo, salidas profesionales y búsqueda de empleo 2.0. A modo de ejemplo, este tipo de actividades cubren la elaboración de un CV adecuado (estructura, contenido, diseño, etc.) o el desarrollo de habilidades para mejorar la eficacia en entrevistas de trabajo (fases,

- objetivos, posibles preguntas, ansiedad, simulaciones, etc.). Más información: <https://empleabilidad.uah.es/es/orientacion-profesional/talleres-de-busqueda-de-empleo/>
4. Talleres de competencias: el Programa de Estrategias para Mejorar la Inserción y el Desarrollo organiza este tipo de actividades para facilitar la toma de decisiones, el trabajo en equipo, la comunicación, la gestión de proyectos, las técnicas de negociación, la motivación, el liderazgo y cómo acceder a la Administración Pública. Más información: <https://empleabilidad.uah.es/es/orientacion-profesional/talleres-de-competencias/>
 5. Escuela de emprendimiento: aquellas personas interesadas en emprender sus propios proyectos pueden obtener apoyo y orientación al respecto. Más información: <https://emprendimiento.uah.es/es/emprendimiento/>
 6. Encuentros AlumniUAH: dirigidos tanto a egresados como a estudiantes, estos encuentros se celebran de forma quincenal para ofrecer un espacio de debate en el que pueden compartirse reflexiones y experiencias con antiguos alumnos de distintas ramas con el objetivo de tratar temas de interés por su actualidad o relevancia social. Más información: <https://alumni.uah.es/es/actividades/encuentros-alumniuah/>

Acciones generales para alumnos de la UAH curso 22-23

1. Foro de empleo-Ferías virtuales: Las ferias de empleo son eventos de networking, donde los estudiantes pueden conectar con empresas y/o personas y buscar oportunidades de empleo. Más información: <https://empleabilidad.uah.es/es/empleabilidad-uah/catalogo-de-servicios/Foros-de-empleo-Ferias-virtuales/>
2. Programa ¡Sumérgete y marca la diferencia!: creado con el objetivo de ayudar a los participantes a adquirir, entrenar y desarrollar las habilidades blandas de una manera práctica y gamificada. A través de una combinación de simulaciones, dinámicas, experiencias, juegos y análisis de casos, los/as participantes tendrán la oportunidad de fortalecer competencias clave como la comunicación efectiva, el trabajo en equipo, la resolución de problemas, el liderazgo, la gestión del tiempo y el manejo de emociones. Se realiza desde el 24 al 31 de mayo. Más información: <https://gestion-doctorado.uah.es/curso/oferta=2021-22&curtype=trans>
3. Programa de MentoríaUAH: durante el curso académico 2021-2022 se puede acceder al Programa de MentoríaUAH, que incluye la participación de profesionales de reconocido prestigio (mentores) en áreas de Humanidades, Ingeniería y Arquitectura, Ciencias Experimentales y de la Salud y Ciencias Sociales y Jurídicas para proporcionar asesoramiento a jóvenes universitarios y egresados de la Universidad de Alcalá. Más información: <https://alumni.uah.es/es/desarrollo-profesional/programa-de-mentoría/>